The Sahidic Coptic Version of 4 Maccabees

Ivan Miroshnikov
University of Helsinki
Centre for Egyptological Studies, Russian Academy of Sciences
ivan.miroshnikov@gmail.com

Abstract

The Coptic Sahidic version of the Fourth Book of Maccabees was discovered by Enzo Lucchesi in the nineteen eighties, but up to this day has not been published. This article presents the extant fragments of the manuscript, stored at the National Library in Paris and the library of the University of Michigan. The paleography of the manuscript and the contents of the version are discussed in the introductory remarks, which are followed by a transcription and English translation of the fragments.

Keywords

4 Maccabees – Coptic Bible – Coptic Old Testament

In the early nineteen eighties, Enzo Lucchesi published two short notes in which he identifies a number of Coptic parchment leaves as remnants of a Sahidic Coptic translation of the Fourth Book of Maccabees (4 Macc).1 The leaves, though once part of the same codex, are now deposited in two different libraries: the National Library in Paris and the library of the University of Michigan. There are two leaves in Paris, of which one is complete (BnF Copte 1313 f. 28) and one is extant in three fragments (1316 f. 114, 1323 f. 171, and 1323 f. 214). There are three leaves in Michigan (Mich. Ms. 158 [34] a-b, c-d, and e-f). The lower left and upper right corners of the Michigan leaves are missing, but only a few lines of text are lost.

1 Lucchesi, 1981; Lucchesi, 1983.
According to Louise A. Shier, the Michigan leaves of 4 Macc “were bought in Cairo by the late Francis W. Kelsey in May, 1924.”2 The Paris leaves of 4 Macc were among the manuscripts Gaston Maspero brought from the White Monastery to the National Library in 1886-7.3 The codex therefore belonged to the White Monastery.

The Paris leaves preserve the beginning of the first chapter; the Michigan leaves, many verses of the last four. The page numbers have survived only on the Paris leaf that bears the inventory number 1313 f. 28. It is paginated 175-6; since it immediately follows the leaf that is extant in fragments 1316 f. 114, 1323 f. 171, and 1323 f. 214, the latter must have been paginated 173-4.4 Fragment 1323 f. 171 preserves the superscription with the text’s title, “The Book of the Maccabees.”5

The leaves originally measured 32×25cm.6 The superscript is written in sloping uncial; the rest, in bimodular uncial. The text is arranged in two columns that contain 30-31 lines each. New paragraphs are indicated by considerably enlarged initials that are sometimes enhanced by red ink. The initial letter is marked with an obelos above and a “budded” diplē below it; the two signs may be used either singly or together. The blank parts of the lines preceding the new paragraphs are filled with several dots and a stroke.

The supralinear system found in this manuscript displays a number of distinguishing features. Throughout the manuscript, the supralinear strokes are shaped as dots. The supralinear strokes are often placed above the definite articles ⲡ- and ⲣ- if they precede a consonant (e.g. ⲡⲧⲱⲃ); the same phenomenon sometimes occurs when a word begins with two consonants (e.g. ⲧⲧⲧⲧ). The supralinear strokes are also employed to indicate that a vowel is autosyllabic, i.e. constitutes an independent syllable (e.g. ⲉⲧⲟⲧ). The syntactic units are occasionally set off with raised points.

The dialect of the text is Sahidic, with a Fayyūmic tendency. The latter is manifested by the fact that the supralinear strokes are occasionally replaced by ⲓ (e.g., the prepositions ⲕⲓⲧ, ⲁⲧ, and ⲧⲧ are often spelled as ⲕⲓⲧⲓ, ⲁⲧⲓ, and

---

4 Cf. Lucchesi, 1981.
5 This fragment was mentioned already in Crum, 1926, p. 197, n. 9, who suggested that it came from a lectionary.
6 Note that the size of 1313 f. 28, 25×17 cm, given in Hyvernat and Porcher, 1933, p. 151, is not the size of the whole leaf, but only of its written area. According to Alin Suciu, this is the case with all the manuscripts described by Émile Porcher (private communication).
The Sahidic Coptic Version of 4 Maccabees

The size of the manuscript’s leaves, its ornament, its supralinear system, and its linguistic features indicate that it was copied in the scriptorium of Toutôn in the Fayyûm. To be more specific, its style resembles the style of the manuscripts produced by the “second generation” of Toutônian scribes. According to their colophons, these manuscripts were copied in Toutôn and donated to the White Monastery in the first half of the tenth century. It is, therefore, reasonable to assume that our manuscript was also produced in the first half of the tenth century and donated to the White Monastery.

In what follows, I will discuss the contents of the Sahidic 4 Macc and then offer a transcription and translation of the Coptic text. The text of the Paris leaves corresponds to 4 Macc 1:1-16 in Rahlfs’ edition of the Septuagint. The text of the Michigan leaves corresponds to 4 Macc 15:16-21, 16:14-23, 17:7-12, and 18:6-15.

The Coptic version is an abridgement of 4 Macc. The omissions made by the redactor cannot be explained by the poor condition of the Greek Vorlage, nor by the carelessness of a scribe. Since the omissions quite often coincide with the narrative shifts (e.g., the text breaks off after 16:23 when the mother finishes her exhortation), it is clear that the text was deliberately shortened. The redactor’s goal was probably to make the text less repetitive and more dynamic.

The Coptic version is sometimes significantly different from the Greek one. Some alterations seem to be an attempt to polish off the incoherence that resulted from the abridgement. This point may be illustrated by the Coptic text that corresponds to 17:7 in the Greek original. While both versions start with similar introductory formulae, their content is different. The difference is probably caused by the fact that, in the abridged version of 4 Macc, verse 17:7 follows the mother’s exhortation (16:16-23) urging the sons to fearlessly die for the law. In order to connect the exhortation with the following verses the redactor modified verse 17:7 so that it encouraged readers to follow the martyrs’ lead.

Occasionally the redactor’s abbreviations can result in a slightly altered meaning. The most illustrative case is 15:21, which is significantly shorter than the Greek version. The Greek original contains a rather vivid simile in which the effect on the mother of the voices of her children is likened to the effect of the sirens on those who hear them. By contrast, the Coptic text reads simply, “Not of this kind are the songs that are sweet in that manner of (those

7 The leaves of the Toutônian manuscripts usually measure 32-35×25-27 cm. See Nakano, p. 154.
8 See Nakano, p. 152.
9 See Depuydt, p. cxv; Nakano, p. 151.
of the sirens.” By shortening the text, the redactor has thus altered a poignant simile into a rather banal statement which does not flow well with the previous text.

It is difficult to ascertain when the text was abridged. According to Lucchesi, the Greek Vorlage of the Coptic version was already abridged. It is, however, also possible that the text was abridged at a later stage of transmission; we know that the Latin version of 4 Macc, Passio Sanctorum Machabaeorum, was abridged after it was translated. Sometimes the translators even abridge the text themselves: according to Hugh M. Olmsted, Maksim Grek in his Church Slavonic translation of 4 Macc skipped those passages that he considered redundant.

There is, however, a peculiar feature that brings the Coptic version closer to the abridged versions of 4 Macc in Greek and distinguishes it from the abridgements available in other languages. It has been noted that the Church Slavonic version and the abbreviated Latin version omit the introductory philosophical section of 4 Macc. The beginning of the Coptic version, judging from what has survived, does not indicate any abbreviation process; it seems that only the last chapters were abbreviated. The same phenomenon is attested by a number of Greek manuscripts, most notably by Ms 690 (tenth century) and 58 (eleventh century). Since the omissions in the Greek manuscripts and in the Coptic version rarely overlap, there can be no direct relationship between them. This notwithstanding, it seems possible to say that all these manuscripts exhibit the same tendency.

Perhaps the most peculiar feature that distinguishes the Coptic version from the Greek one is that Eleazar is considered to be the husband of the mother and the father of her sons (see the Coptic translation of 16:15, 17:9, and 18:9). In this regard, the Coptic version of 4 Macc is probably indebted to the Byzantine tradition that goes back to Gregory of Nazianzus. Gregory seems to be the first to call Eleazar the father of the seven brothers. In his view, Eleazar is not the biological father, but the spiritual one, and not only of the brothers,

---

11 Whenever the Passio occurs in a medieval biblical manuscript, it is almost twice as short as the original text of the translation. See Dörrie, pp. 8-10.
12 Олмстед, pp. 96-8.
13 Maksim Grek omitted verses 1:10-3:21; the Passio, when it occurs in a biblical manuscript, lacks verses 1:6-4:26. See Олмстед, p. 97; Dörrie, p. 10.
14 Ms 58 omits a number of sections in chapters 13 through 18; Ms 690, in chapters 14 through 17. I am indebted to Robert J. V. Hiebert for this information. For the description of these manuscripts see Rahlfs, pp. 246 and 264-5.
but also of their mother. We find evidence of this in Gregory’s portrayal of the mother’s exclamation: εὐχαριστῶ σοι, φησί, Πάτερ ἅγιε, καὶ σοί, παιδευτὰ νόμε, καὶ σοί, πάτερ ἡμῶν καὶ προαγωνιστὰ τῶν τέκνων τῶν σὼν Ἐλεάζαρ, ὅτι τὸν τῶν ἐμῶν ὡδίνων καρπὸν παρεδέξασθε, καὶ ὃτι μήτηρ ἐγενόμην πασῶν μητέρων ἱερωτέρα.15

As Mariano Rampolla pointed out,16 however, just a few centuries after Gregory, Andrew of Crete considered the Maccabean martyrs to be a family, in which Eleazar was both father and husband: εὐσεβῶς συντραφέντες, παῖδες σοφοί, μαρτυρικῶς τοῦ τυράννου τὰς ἀπειλὰς ἀνδρείως κατησχύνατε, ὡς τοῦ νόμου ὑπέμαχοι καὶ τοῦ πατρὸς ἀκόλουθοι γενόμενοι, ἅγιοι, σὺν μητρὶ θεόφρονι προθύμως ἠθλήσατε.17 This view, for which Andrew appears to be the earliest witness, is also attested in Syriac literature18 and in two Latin inscriptions from the sarcophagus that allegedly contained the relics of the Maccabean martyrs.19

Although a careful modern reader of 4 Macc would certainly consider the idea of Eleazar being married to the mother of the seven a forced and artificial interpretation of the Greek text, the person responsible for the version attested by the Coptic translation most probably saw it as a natural and logical explanation for the relations between Eleazar, the mother, and the sons. Moreover, certain passages were apparently read as supporting this interpretation. First, in 4 Macc 9:6, the brothers call Eleazar their “teacher” (παιδευτής), while in 18:9-19 the mother says that it was the father who “taught” (ἐδίδασκεν) them the law and the prophets. And second, γυνὴ in 17:9 can be interpreted not merely as “woman,” but also as “wife.” The Coptic translation of these verses reflects an attempt to spell out what did not seem to be properly expressed. Having this purpose in mind, the redactor changed “seven sons” to “their seven sons” in 17:9 and pointed out that the father’s death was the one “to which you are called,” i.e. the death of a martyr (18:9; cf. the same expression in 16:16).

In what follows, I offer a transcription and translation of the Coptic text.20 Greek words in the parentheses correspond to the Greek loan-words employed in the Coptic text. A dash preceding a Greek word in the parentheses indicates that this loan-word is part of a composite noun.

15 In Machabaeorum laudem, 9 (PG 35, p. 925C).
16 Rampolla, p. 465.
17 Miṣna, p. 283; cf. p. 286 (προενήθησε πατήρ, συναθλοῦσι καὶ υἱοί· ἐφεπέσθω σὺν ἡμῖν καὶ ἡ μήτηρ, δικαστά) and p. 292 (τοὺς θαυμαστοὺς ὑμνήσωμεν Μακκαβαίους, Ἐλεαζάρου παίδας Σολομονῆς τε).
18 Giamil, p. 449; cf. Witakowski, p. 163.
19 Rampolla, pp. 460-1; Marucchi, pp. 317-8; cf. Schatkin, pp. 110-1.
20 Due to the unsatisfactory quality of the photographs I have at my disposal I have not here been able to include the Paris fragments 132 f. 171, 132 f. 214, and 136 f. 114.
BnF Copte 1313 f. 28

Nicao\(\circ\)y · (1:7) o\(\gamma\)

N s\(\omicron\)m \(\delta\)e on H

Ho\(\iota\) ei\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\eta\)

Pa\(\iota\) \(\epsilon\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\kappa\)\(\tau\)\(\alpha\)

\(\omicron\)\(\iota\)t n\(\iota\)n \(\cdot\) \(\chi\)e

Kac e\(\iota\)\(\epsilon\)t\(\epsilon\)\(\tau\)\(\alpha\)\(\omicron\)

T\(\iota\) \(\chi\)e n\(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\epsilon\)i\(\epsilon\)

H\(\eta\)\(\pi\)\(\nu\)\(\pi\)\(\alpha\)\(\omicron\)\(\omicron\)e n\(\pi\)

\(\pi\)\(\iota\)\(\omicron\)\(\iota\)g\(\iota\)\(\iota\)\(\iota\)\(\omicron\)h\(\omicron\)·

(1:8) o\(\gamma\)n s\(\omicron\)m \(\delta\)e on

H\(\iota\)n\(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\epsilon\)l\(\epsilon\)

Pa\(\iota\) \(\iota\)n\(\iota\)n \(\epsilon\)

\(\nu\)\(\omicron\)l \(\epsilon\)\(\eta\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\gamma\)\(\omicron\)\(\omicron\)

\(\alpha\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\tau\)\(\tau\)\(\tau\)\(\alpha\)\(\omicron\)

T\(\iota\) \(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\) \(\nu\)

\(\nu\)\(\epsilon\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\epsilon\)\(\tau\)\(\tau\)\(\tau\)\(\tau\)\(\alpha\)\(\iota\)\(\omicron\)

\(\omega\)\(\rho\) \(\epsilon\)

N\(\iota\)\(\omicron\) \(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)

\(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)

\(\nu\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)

\(\rho\)\(\omicron\)\(\omicron\)· \(\nu\)\(\iota\)\(\iota\)

\(\sigma\)\(\alpha\)\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\alpha\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\nu\)\(\omicron\)

\(\nu\)\(\omicron\)\(\omicron\)· \(\nu\)\(\omicron\)\(\omicron\)

\(\epsilon\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)· \(\nu\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\tau\)\(\tau\)\(\tau\)\(\rho\)\(\omicron\)·

\(\epsilon\)\(\omicron\)\(\omicron\)· \(\nu\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\alpha\)\(\omicron\)· \(\alpha\)\(\iota\)\(\omicron\)·

\(\rho\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)· \(\nu\)\(\omicron\)·

\(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\iota\)\(\omicron\)\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·

\(\omicron\)\(\omicron\)·
The Sahidic Coptic Version of 4 Maccabees

ῥῴη ὑ[ταῦ]
χορε ὑ
[2] ἦτοὺ ὦ ὁ[ὐ]
ἀγ ἱνεἰρώφιρε

(15:17) ὃ τεἰρίᾳ
ταὶ ἦταχ
πε τοντρήχ
κεφαλώνυ
τε ἐκχάκ ἐβόλ
ναγᾶς ·
(15:18) ἢπειπαθώνη
Ὑπογολίς
μοι Ὑς ὧμο
ρί ἦταχα
πτηγύ ·
οῦδε ἢπειώ
βε ἢἐρπης
ὀνὰχ ἵωμί
ἐρο ρί ἦβαςα
μοὶ ἐφὸ ὦτα

(15:19) ἀ[γο ὡ]ἐρθεω[peon]

(15:20) ἀγ ἱπειρίην ἐ

i 6-7 ἦταρχη<†>πε: the manuscript reads ἦταρχηπε. According to W. E. Crum, the verb χιτε is attested only once, in the Vienna leaf K9815; he posits that it may be a scribal error for χι τινὲ.21 The text to which Crum refers is Shenoute's

21 Crum, 1939, p. 778a, s.v. χιτε. Crum's "K9814" is to be corrected to "K9815."
Let Our Eyes. As Stephen Emmel has pointed out, however, Crum’s χίνε is a result of an erroneous word division. Since the word is unattested elsewhere, it requires an emendation. What Crum once proposed for K9815 seems to be the most suitable option for our manuscript.

ii 12-13 ε<ν>εγαβακον: the manuscript reads ετρεγαβακον.

ii 23-24 ἅγαρζ: i.e. ἅγαρζ.

Mich. Ms. 158 (34) b

[οτ ηνοού]  
[ ]  
[ ]  
[ ]  
[η]  
[ηνογει]  
εις ηπεγερθη •  
αγω ον ερναγ  
ερενεμο •  
ογι εγνης •  
ἐξεν γενεφ  
ηνογι •  
αγω ιτερεπ  
σω ερναγ επ  
ημιομε υνοι •  
ομρε εγνο •  
ογι •  
εγνης γεν ογ  
ηα νογιτ η •  
περρινε επ  
θηρι •  
(15:21) ηπεντεινινε  
αν οε ηνω ετ  
νοτι ιτειρε •  
ιτε ηνυρη  

| 5 | ημογυτε ετ  
| 10 | αρξρο εντυ  
| 15 | ρανοε  
| 20 | αρωμπε ερων  
| 25 | χε μι <η>υαβεγε  
| 20 | αγενετε γαρ  
| 25 | ερω υαβωρε  
| (16:15) κλαγαρ ιτε  
| 30 | ρογαμαρε η  
| 35 | μο μι <η>υαβωρε  
| 40 | ηεραρετε ερ  
| 45 | υαγ ελεαζαρος  
| 50 | πογανηβ πογ  
| 55 | γαι εγβακανι  
| 60 | χε ιμο  
| 65 | ηεραλαε γαρ  

Ветус Тестamentum 64 (2014) 69-92

 Xiaomi

 (64:14) ον τειναψ
 et
 ταεθη υ
 τσαωη
 ηηατοηη υου
 ηηηιρεψοη
 30 ηηηοη · χε
 (64:16) ηαψηηη πεηα

 ii 14 ηη ηηηηηη: the manuscript reads ηη ηηηηηη.
 ii 19 ηη ηηηηηη: the manuscript reads ηη ηηηηηη.
 ii 21 ηελεαζαξος: ι.ε. εελεαζαξος.

 Μιc. Μσ. 158 (34) с

 γαω η[θαγη]
 ηη θηγην
 ερω ετε β
 ηηιηιηηηρε
 ηηπεησεονος 5
 ηηαηιζε γη ογ
 ογρωτ ετε ηη
 ηηοην ηηηη
 ειστε · (64:17) και
 γαρ ογροβ ε
 ηηοων ηε ηηε
 τηργπωηο
 ηη ηεηεβαα
 ηηο · ετε β
 ηηηιτρεψοη
 ηηεογυτε ·
 ηηταση ηε ηη
 τετη εηωηηηη
 πε ηηηη · πε
 τεαοηε ερατηη
 (64:20) καιγα ηεηεη
 ηηον πε ετηηπατ
 εηηηου ηηηηα
 κανος ·
 (64:18) αριη ηηεεγη ε ηη
 ηηηηρε ηε ετε
 τεαοον εη
 25 πλικηιος αη

 (64:19) ετεπαη πεη[α]

 (64:20) ηεηηηη ηηηηη
 (64:21) αγα αο αοηηηηη
The Sahidic Coptic Version of 4 Maccabees

Mich. Ms. 158 (34) d

[heiro
[ ]
[ ]
[lo]
[pe ncexi] pık
[lo]m · nṯ
menatăta
ko nçeklhro
noheí mwp
nën etính éböl ·
(16:22) anòn gawm
mepenkw
næn nṯtīc
tic etxī é
soqī epnoy
te · gaw
npherdnep
sawrnt epth
peq · (16:23) syqawb
gar enegawb pe
netcooyt nṯt
nṯtreqmu
fénoyte et
reywnt ntoo
tøy nǐbaca
nɔc ·
(17:7) anòn gawm pe
tewpe ēron
pe · etrewŋ
npennoyoi è
xɛn penhow

[mnnc] mnhn
[ ] w tegy

pømonn ·
(17:8) eneṣeṣetī næn ·
tenōy pe ec
gwí nheqaxæ
eraï ëxew pey
enqay · xe
kac netsoon
gh peqerw
hɔc nceqooc ·
xe (17:9) eic ὤqrollo
enqayw · nh
ográf nəgɪ
ne · nh pey
caqī nhþpe ·
eyk erqa ey
tonc gh peīto
hɔc pāi ·
ntooey ðe gawwal
éböl nṯção
nṯṣreṇwoc ·
etwe ṭṭoluw
ṯḡ nsgérwαι
os · (17:10) xekac
eraï oγraw
hæ oyqaw ëxī
petqịto
aγ h致敬c ·
enqay hba
caqoc etxī

VETUS TESTAMENTUM 64 (2014) 69-92
ii 8 ἐνδαύ: i.e. ἡράσω.
ii 30-31 Ἱβακανος: i.e. Ἱβακανος.

Mich. Ms. 158 (34) ε

ἐρωτὶς ἐπιθύνῃ

(17:11) οὐχὶ πε πειὰ

(17:12) ἀγωγὴν γαρ ἑνὸν ἡμοῖς

ἐπερεύκο: ἂγ

dοκιμάσε

gάρ ἡταρεθ

(18:6) θαλαθ γαρ ὑπὶ

cορψ ἐπερ

ἡμερ ἐνεκύω

ἐρευ έπεὶ

dικαίωνα

ἐσχόν ἑσυ τῃ

(18:7) ἁνοκ ἄραρες

[α]γων ἀγωγὴν

[ε]ἰςοὐκάβ γεν

[τα]ἡττίπαρ

θεοὶ[ος εττβ]

βη[γ ἀγῳ ἢπί]

τας ἦ[λαλι]

ἀγῳ ἄραιρες ε[τ]

βιττιπ ἕ

ταγκοττ η<τοοτ>c

(18:8) ὑπερώνη ἕ

λοίῳ: ἕξε

γεν ὁταωγε

ἡταερήνος·

οὐχ ὑκεν

ῥογ ἱρεάνα

τα· ἄχρι

ἡττιβο ἕτα

παροεινα·

(18:9) αἱρ πεγοεῖῳ

ἡταμητβρ

ῥε ἦν πασαὶ·

ντεριερ νος

αἰξπ θυγτὴ·

πετήμαυ ϚΩ

ἀχ ἐτε πε

τενειατ πε

ἀχμον γαναγ

ζῆ πεῖνονν ἕ

κόινων·

παί ἡταγε

ζῆ θυγτε

εροχ·

ἀγῳ ἁλατή·

ὑπραων

ii 6 η<τοοτ>c: the manuscript reads νος.
Mich. Ms. 158 (34) f

[ ]

[xe] ἀναλίας ·

μν ἀσاريας ·

μν ἕσαλα ·

ναὶ ἰταγω ·

χοῦ ἱτερω ·

νεκτε ἐτνογ ·

(18:13) αὐω αUIViewController+ έους ν ·

δανιηλ εὐρ ·

περι ἕσσογι ·

αὐω αὐηκα ·

ῥίζη ἕσσο επε ·

γογο ·

(18:14) αὐτρεπτετιπ ··

μεγε ἱτερ ·

ραφη νισκα ·

ας εὐχων ἕσο ·

xea καν ἐκοπαν ·

ει ἐβολ εἰτην ογ ·

ωρα ἰκωρτ ·

(18:15) αὐω αUIViewController+ έους ν ·

γυμνος Άδα ·

νεφ+ σβω ν ·

τεν γν νεπταλ ·

μον γν ογ ·

λος · xе να ·

ἀμου γνολ ·

ψι νενάτ ·

αὐω αUIViewController+ τ ·

καλος · ν[χο] ·

εις νανασ[νοɣ] ·

[ɲιτου τηρογ] ·

i 10-11 πεγογοειω; i.e. πεγοειω. See Kasser, p. 77b, s.v. ογοειω.
Translation

...them. 1:7 And (δὲ) also I am able to make this clear in (κατά) every way in order to tell you that reason (λογισμός) is the lord of the passions (πάθος). 1:8 And (δὲ) also I have the power to unveil this for you to an exceeding degree and to tell you about him by his feats, the ones that Eleazar accomplished with the seven brothers and with their mother, they who died for the sake of virtue (ἀρετή). 1:9 For (γὰρ) having disregarded the suffering and despised (καταφρονῶ) the torments (βάσανος), they bore them even unto death. And they made the matter clear, namely that reason (λογισμός) is over the passions (πάθος). 1:10 As for me, I too praise (ἐπαινέω) the virtue (ἀρετή) of these people, who died for the thing that is good and select, they along with their mother. And I am praising them with great honor. 1:11 It was not only the people who had marveled at their prowess. It was not only those who were watching (θεωρέω) them. But (ἀλλὰ) those too who were tormenting (βασανίζω) them marveled. And they also became a motive for the tyranny (-τύραννος) that fought their nation (ἔθνος) to be destroyed (καταλύω), having defeated the tyrant (τύραννος) so that (ὥστε) their homeland (πατρίς) might be purified by their prowess. 1:12 And (δὲ) when I (now) come to speak about the story (ἱστορία) of the things that happened to them, I will tell the entire matter as (κατά) I often do. And (δὲ) I will give glory to God, the wise one (σοφός) of everything, and in this way again speak about their endurance (ὑπομονή). 1:13 And (δὲ) now I ask whether reason (λογισμός) is the lord of the passions (πάθος). 1:14 Let us separate them one from another and understand how many kinds of reason (λογισμός) there are and how many passions (πάθος) there are and whether reason (λογισμός) is the lord of all of them. 1:15 Furthermore, what is the mind (νοῦς), that which tends to rise through upright reason (λογισμός)? It honors the life (βίος) of wisdom (σοφία). It grants that she is the first. 1:16 Wisdom (σοφία) is also [knowledge (γνώσις)].

15:16 O (ὦ) those bitter troubles by which you, o (ὦ) mother of these young men, were tested, which you <tasted> as being more difficult than the labor pains that you suffered for each when you were in labor! 15:17 O (ὦ) that woman who alone gave birth to the perfect godliness! 15:18 The first (son) who drew last breath did not turn your reason (λογισμός), nor (οὐδὲ) were you changed when the second (son) looked at you in the torments (βάσανος), miserable (ταλαίπωρος)… 15:19 And you watched (θεωρέω) the eyes of each one of them, like those calf eyes, when they were in the torments (βάσανος), and when they saw <their> own torments (βάσανος), and when you, on your part, watched (θεωρέω) their nostrils that manifested the sign of their death. 15:20
And you did not weep over the flesh (σάρξ) of your sons. For (γὰρ) you saw the flesh (σάρξ) of your sons being burned, their flesh (σάρξ) stacked on top of one another. You watched (θεωρέω) their heads being [cut off] . . . their hands stacked on top of one another and while you also saw dead people lying on top of one another. And when you kept seeing how your great number of sons were dead and lying in the same place, you did not weep at all. 15:21 Not of this kind are the songs that are sweet in that manner of (those of) the sirens (σειρήν).

16:14 O (ὦ) that honored mother who became a soldier of good godliness [and] who became a master of perfect godliness! But (ἀλλὰ) you came to be a noble woman (γενναίαι) and you defeated the tyrant (τύραννος). You came to be strong in your words and <your> thoughts, for (γὰρ) you were found to be strong. 16:15 Moreover (καὶ γὰρ), when you and <your> sons were seized, you stood (there) seeing Eleazar the priest, your husband, being tormented (βασανίζω). For (γὰρ) you spoke with each one of your sons in the language of the Hebrews (Ἑβραῖος), saying, 16:16 "My sons, as for this contest (ἀγών) to which you have been called to bear witness for our nation (ἔθνος), contend (ἀγωνίζομαι) eagerly for the sake of the law (νόμος) of the fathers. 16:17 Moreover (καὶ γάρ), it is a disgraceful thing not to endure (ὑπομονή) these torments (βάσανος) for the sake of godliness. As for (δὲ) you, you are children; it is fitting for you not to flee from the torments (βάσανος). 16:18 Remember, o (ὦ) my sons, that it is because of God that you are in the world (κόσμος) for this end and it is also because of God that you will rule . . . to you. 16:19 For this reason it is fitting for you to endure (ὑπομένω) for the sake of God. 16:20 Moreover (καὶ γὰρ), when our father Abraham hastened to slay his son Isaac, that is, the father of the nations (ἔθνος), the knife was in his hand to bring it down on him, and he was not troubled at all. 16:21 And also Daniel the righteous (δίκαιος) was thrown into the lions’ pit. And also Hananiah, Azariah, and Mishael were thrown into the furnace (κάμινος). . . . filth. [And they will receive] the wreath of imperishability24 and inherit (κληρονομέω) everlasting life. 16:22 Let us too acquire faith (πίστις) relating to God and let us not be afraid at all. 16:23 For (γὰρ) it is a disgraceful thing that the ones who know godliness flee from torments (βάσανος)."

17:7 And we too ought to advance toward our [own] death . . . their endurance (ὑπομονή). 17:8 It would now be fitting (ἐξεστί) for us to write these words on their tomb so that the ones who are among our nation (ἔθνος) might say: 17:9 “Behold, an old man who is a saint, an old woman and their seven sons

24 Cf. 1 Cor 9:25. The expression ὁ στέφανος τῆς ἀφθαρσίας is often used in the martyrdoms, see, e.g., Martyrium Polycarpi, 17, 1 and 19, 2. See also 4 Macc 17:25.
are laid down and buried in this very place (τόπος). And (δὲ) they destroyed
the power of the tyrant (τύραννος) for the sake of the state (πολιτεία) of the
Hebrews (Ἑβραῖος); 17:10 so that, whenever a man wants to abuse his neighbor,
he might see the torments (βάσανος) that relate to death that these noble per-
sons (γενναῖος) endured (ὑπομένω). 17:11 This contest (ἀγών) is true and so is the
exceedingly honorable contest, the one in which they have come to be. 17:12
For (γάρ) they became exceedingly athletic. For (γάρ) (their) virtue (ἀρετή) was
tested (δοκιμάζω) by their endurance (ὑπομονή) and their victory took place
imperishably."

18:6 For (γάρ) the mother of those seven young men told them these com-
mandments (δικαίωμα), saying, 18:7 “As for me, I was on guard and I was holy
in [my] pure virginity (-παρθένος) [and I did not] give it away [to anyone.] And
I guarded [the] rib <from> which I have been built. 18:8 No pestilent (λοιμός)
man defiled the field of my wilderness (ἐρήμος), nor (οὐδέ) did the deceitful
(-ἀπατάω) serpent defile the purity of my virginity (παρθενία). 18:9 I spent the
time of my youth with my husband. When I grew up, I gave birth to you. As for
that one too, that is, your father, he too died this common (κοινός) death, the
one to which you have been called. Blessed is the man . . . in the eternal life of
godliness. He did not groan at all, 18:10 he who was teaching you the law (νόμος)
and the prophets (προφήτης) at the time when he was alive. 18:11 He told you
about Cain, who killed his brother Abel, and about Isaac, who was offered as
a sacrifice (θυσία). Then (εἶτα) he taught you about Joseph when he was in
prison 18:12 and about the zealous Phinehas. And he also taught you [that] it
was into the burning fiery furnace that Hananiah, Azariah, and Mishael were
thrown.25 18:13 And he glorified Daniel when he was in the lions’ pit. And he
praised (μακαρίζω) him exceedingly. 18:14 He made you remember the scripture
(γραφή) of Isaiah, when he says, ‘Even if (κἂν) you go through the fiery
flame, it will not burn you.’26 18:15 And also David the hymn (ὕμνος)-writer was
teaching you sweetly in his psalms (ψαλμός), ‘Many are the afflictions (θλῖψις)
of the righteous ones (δίκαιος); the Lord will rescue [them from them all].’ 27

26 Isa 43:2.
27 Ps 34:19 LXX.
Mich. Ms. 158 (34) a, Special Collections Library, University of Michigan
Mich. Ms. 158 (34) b, Special Collections Library, University of Michigan
Mich. Ms. 158 (34) e, Special Collections Library, University of Michigan
Mich. Ms. 158 (34) f, Special Collections Library, University of Michigan
Acknowledgement

I wish to thank Anne Boud’hors, Nina Braginskaya, Enzo Lucchesi, Alin Suciu, Anna-Liisa Tolonen, and the anonymous reviewers of VT for their comments. I also thank Daniel Eastman who was kind enough to correct the English of this article.

Works Cited

L. Depuydt, Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library (Corpus of Illuminated Manuscripts, 4; Leuven, 1993).
R. Kasser, Compléments au Dictionnaire copte de Crum (Cairo, 1964).
Μηναία τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ; τόμος ζ’ περιέχων τὴν ἀνήκουσαν ἀκολουθίαν τῶν Ἰουλίου καὶ Αὔγουστου (Rome, 1901).


